

SUNDAY, FEBRUARY 9

TONE 8

Sunday of the Publican and the Pharisee, Leavetaking of the Meeting of the Lord [Beginning of the Lenten Triodion]

"Lord I Call..." Tone 8

Lord, I call upon You, hear me!

Hear me, O Lord!

Lord, I call upon You, hear me!

Receive the voice of my prayer,  
when I call upon You!//

Hear me, O Lord!

Let my prayer arise  
in Your sight as incense,  
and let the lifting up of my hands  
be an evening sacrifice!//  
Hear me, O Lord!

*v. (10) Bring my soul out of prison, that I may give thanks to Your Name!*

*v. (9) The righteous will surround me; for You will deal bountifully with me.*

**Tone 8**      *(for the Resurrection)*

We offer to You, O Christ,  
our evening song and reasonable service,  
for You willed to have mercy on us//  
by Your Resurrection.

*v. (8) Out of the depths I cry to You, O Lord. Lord, hear my voice!*

Lord, Lord, do not cast us away from Your face!  
For You willed to have mercy on us//  
by Your Resurrection.

*v. (7) Let Your ears be attentive to the voice of my supplications!*

Rejoice, O holy Zion:  
Mother of the churches, the abode of God,  
for you were the first to receive remission of sins//  
by the Resurrection.

*v. (6) If You, O Lord, should mark iniquities, Lord, who could stand? But there is forgiveness with You.*

**Tone 1\***     *Idiomela*     *(from the Lenten Triodion)*

Brothers, let us not pray like the Pharisee!  
He who exalts himself will be humbled.  
Let us prepare to abase ourselves by fasting;  
let us cry aloud with the voice of the Publican://  
“O God, forgive us sinners!”

*V. (5) For Your Name's sake I wait for You, O Lord. My soul has waited for Your word; my soul has hoped on the Lord.*

The Pharisee went up to the temple with a proud and empty heart;  
the Publican bowed himself in repentance.  
They both stood before You, O Master:  
the one, through boasting, lost his reward,  
but the other, with tears and sighs, won Your blessing:  
Strengthen me, O Christ our God, as I weep in Your presence,//  
since You are the Lover of man!

*V. (4) From the morning watch until night, from the morning watch, let Israel hope on the Lord!*

**Tone 1**     *Idiomela*     *(for the Feast, by Patriarch Germanus)*

Simeon, tell us, Whom you bear in your arms,  
that you rejoice so greatly in the Temple?  
To Whom do you shout and cry aloud:  
“Now I am set free, for I have seen my Savior?”  
This is He Who was born of a Virgin;  
this is God the Word, Who came forth from God,  
Who for our sakes has taken flesh and has saved man.//  
Let us worship Him!

*V. (3) For with the Lord there is mercy and with Him is plenteous redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.*

---

\* Music for the Sunday of the Publican and the Pharisee from the Department of Liturgical Music and Translations can be downloaded at [www.oca.org](http://www.oca.org).

Simeon, receive Him Whom Moses once beheld in darkness,  
granting the Law on Sinai,  
now that He has become a Babe subject to the Law!  
This is He Who spoke through the Law.  
This is He, of Whom the Prophets spoke,  
Who for our sakes has taken flesh and has saved man.//  
Let us worship Him!

*v. (2) Praise the Lord, all nations! Praise Him, all peoples!*

Come, let us also go to meet Christ with divine songs!  
Let us receive Him Whose salvation Simeon saw!  
This is He Whom David announced;  
this is He Who spoke in the Prophets,  
Who, for our sakes, has taken flesh and Who speaks through the Law.//  
Let us worship Him!

*v. (1) For His mercy is confirmed on us, and the truth of the Lord endures forever.*

**Tone 6**      *(for the Feast, by John the Monk)*

Let the gate of heaven be opened today,  
for the unoriginate Word of the Father  
has made a beginning in time without forsaking His divinity.  
As a Babe forty days old,  
of His own will He is brought by the Virgin, His Mother,  
as an offering in the Temple of the Law.  
The Elder receives Him in his arms,  
crying as a servant to his Master:  
“Let me depart for my eyes have seen Your salvation!” //  
Glory to You, O Lord, for You have come into the world to save mankind.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;*

**Tone 8**      *(from the Lenten Triodion)*

I know the value of tears, O almighty Lord:  
they delivered Hezekiah from the gates of death,  
and rescued the harlot from repeated sins.  
Tears justified the Publican instead of the Pharisee.  
I pray You, O Lord://  
“Number me with the former, and have mercy on me!”

*now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

**Tone 8**      *(Theotokion – Dogmatikon)*

The King of heaven, because of His love for man,  
appeared on earth and dwelt with men.  
He took flesh from the pure Virgin  
and after assuming it, He came forth from her.  
The Son is one: in two natures, yet one Person.  
Proclaiming Him as perfect God and perfect Man,  
we confess Christ our God!//  
Entreat Him, O unwedded Mother, to have mercy on our souls.

**Aposticha**

**Tone 8**      *(for the Resurrection)*

Descending from heaven to ascend the Cross,  
the eternal Life has come for death  
to raise those who are fallen;  
to enlighten those in darkness.//  
O Jesus, our Savior and illuminator, glory to You!

*V. The Lord is King; He is robed in majesty!*

We glorify Christ, who rose from the dead.  
He accepted the human body and soul,  
and freed both from suffering.  
His most pure soul descended to hell, which He spoiled.  
His holy body did not see corruption in the tomb.//  
He is the Redeemer of our souls.

*V. For He has established the world, so that it shall never be moved.*

In psalms and songs we glorify Your Resurrection from the dead, O Christ.  
By it, You have freed us from the tortures of hell//  
and as God have granted eternal life and great mercy.

*V. Holiness befits Your house, O Lord, forevermore!*

O Master of all, incomprehensible Creator of heaven and earth,  
by Your suffering on the Cross You have gained passionlessness for me.  
Accepting burial and arising in glory,  
You resurrected Adam with Yourself by Your almighty hand.  
Glory to Your rising on the third day!  
By it You have granted us eternal life and cleansing of sins//  
as the only compassionate One.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;*

**Tone 5**      *(from the Lenten Triodion)*

The weight of my transgressions burdens mine eyes:  
I cannot lift my gaze to the heights of heaven, O Lord.  
Acept me in repentance, as You accepted the Publican; //  
have mercy on me, O Savior!

*now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

**Tone 8**      *(for the Feast, by Andrew of Crete)*

He Who is borne on high by the Cherubim  
and praised in hymns by the Seraphim  
is brought today according to the Law into the holy Temple  
and rests in the arms of the Elder as on a throne.  
From Joseph He receives gifts fitting for God:  
a pair of doves, a symbol of the spotless Church  
and of the newly chosen people of the Gentiles,  
and two young pigeons,  
for He is the originator of the two Covenants, both Old and New.  
Simeon, now granted the fulfillment of the prophesies concerning himself,  
blesses the Virgin and Theotokos Mary.  
He foretells in figures the Passion of her Son.  
From Him he begs release, crying aloud:  
“Now, Master, let me depart as You have promised me,  
for I have seen the pre-eternal Light //  
and the Lord and Savior of the people who bear the Name of Christ!”

*(at Great Vespers)*

**Tone 8**      **Troparion**      *(Resurrection)*

You descended from on high, O Merciful One!  
You accepted the three day burial to free us from our sufferings! //  
O Lord, our Life and Resurrection, glory to You!

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,  
now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

**Tone 1      Troparion    *(Feast)***

Rejoice, O Virgin Theotokos, Full of Grace!  
From you shone the Sun of Righteousness, ^Christ our God,  
enlightening those who sat in darkness.  
Rejoice and be glad, O righteous Elder,  
you accepted in your arms the ^Redeemer of our souls, //  
Who grants us the Resurrection!

*(at the Divine Liturgy)*

**Tone 8      Troparion    *(Resurrection)***

You descended from on high, O Merciful One!  
You accepted the three day burial to free us from our sufferings! //  
O Lord, our Life and Resurrection, glory to You!

**Tone 1      Troparion    *(Feast, see above)***

**Tone 4      Kontakion    *(from the Lenten Triodion)***

Let us flee from the pride of the Pharisee!  
Let us learn humility from the Publican's tears!  
Let us cry to our Savior:  
“Have mercy on us, //  
O only merciful One!”

**Tone 1      Kontakion**

By Your Nativity You sanctified the Virgin's womb  
and blessed Simeon's hands, ^O Christ God.  
Now You have come and saved us through love.  
Grant peace to all Orthodox Christians, //  
O only Lover of Man!

**Tone 8      Prokeimenon    *(Resurrection)***

Pray and make your vows / before the Lord, our God! *(Ps. 75:10a)*

*V. In Judah God is known; His Name is great in Israel. (Ps. 75:1)*

**Tone 3      Prokeimenon    *(Song of the Theotokos)***

My soul magnifies the Lord, / and my spirit rejoices in God my Savior.  
*(Lk. 1:46-47)*

### **Epistle**

(296) 2 Timothy 3:10-15

(316) Hebrews 7:7-17 (*Feast*)

### **Tone 8**

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

*V. Come, let us rejoice in the Lord! Let us make a joyful noise to God our Savior! (Ps. 94:1)*

*V. Let us come before His face with thanksgiving; let us make a joyful noise to Him with songs of praise! (Ps. 94:2)*

### **Tone 8**

*V. Lord, now let Your servant depart in peace, according to Your word, for my eyes have seen Your salvation! (Luke 2:29)*

### **Gospel**

(89) Luke 18:10-14

(7) Luke 2:22-40 (*Feast*)

*(Instead of "It is truly meet...", we sing:)*

### **Tone 3**

O Virgin Theotokos, hope of all Christians,  
protect, preserve, and save those who hope in you!

In the shadow and letter of the Law,  
let us the faithful discern a figure:  
every male [child] that opens the womb  
is holy to God.

Therefore we magnify the firstborn Word of the Father Who has no beginning, //  
the Son firstborn of a Mother who had not known man.

### **Communion Hymn**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest! (*Ps. 148:1*)

I will receive the cup of salvation and call on the Name of the Lord. (*Ps. 115:4*)

Alleluia, Alleluia, Alleluia!